

Ročník 1973

Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Vydána dne 22. srpna 1973

Cena

OBSAH:

90. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Malajsie o leteckých službách mezi a za jejich územími
 91. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Islámské republiky Pákistán o leteckých službách
 92. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Kulturní dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Nizozemského království
 93. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Obchodní dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Republiky Ecuador
- O z n á m e n í o vydání obecných právních předpisů

90

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 5. června 1973

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Malajsie o leteckých službách mezi a za jejich územími**

Dne 2. května 1973 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Malajsie o leteckých službách mezi a za jejich územími.

Podle svého článku 16 Dohoda vstoupila v platnost dnem 2. května 1973.

České znění Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

Krajčír v. r.

DOHODA

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Malajsie
o leteckých službách mezi a za jejich územími

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Malajsie, jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví a vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem zřízení leteckých služeb mezi a za jejich územími, dohodly se takto:

Článek 1

Pro účely této Dohody, pokud ze souvislosti nevyplývá jinak:

- a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje všechny Přílohy přijaté podle článku 90 této Úmluvy a všechny změny Příloh nebo Úmluvy podle jejich článků 90 a 94;
- b) výraz „letecký úřad“ znamená, pokud jde o Československou socialistickou republiku, federální ministerstvo dopravy a každou jinou osobu nebo orgán pověřený prováděním úkolů, které jsou v současné době vykonávány tímto federálním ministerstvem dopravy, nebo podobných úkolů, a pokud jde o Malajsi, ministra spojů a každou jinou osobu nebo orgán pověřený prováděním úkolů, které jsou v současné době vykonávány tímto ministrem, nebo podobných úkolů;
- c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který jedna smluvní strana určila písemným oznámením druhé smluvní straně v souladu s článkem 3 této Dohody k provozování leteckých služeb na tratích stanovených v Příloze k této Dohodě;
- d) výraz „území“ ve vztahu ke státu znamená pozemní oblasti a teritoriální vody k nim přílehlé a spadající pod svrchovanost, suverenitu, ochranu nebo mandát tohoto státu;
- e) výrazy „letecká služba“, „mezinárodní letecká služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro neobchodní účely“ mají význam uvedený v článku 96 Úmluvy; a
- f) výrazy „dohodnuté služby“ a „stanovené tratě“ znamenají mezinárodní letecké služby a tratě uvedené v Příloze k této Dohodě.

Článek 2

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě za účelem zřízení leteckých služeb na tratích uvedených v příslušné části připojeného seznamu (dále

jen „dohodnuté služby“ a „stanovené tratě“). Dohodnuté služby mohou být zahájeny okamžitě nebo později, podle přání smluvní strany, které budou práva poskytnuta.

(2) S výhradou ustanovení této Dohody letecké podniky určené každou ze smluvních stran budou při provozu dohodnuté služby na stanovené tratě užívat tato práva:

- a) létat bez přistání přes území druhé smluvní strany,
- b) přistávat na uvedeném území pro neobchodní účely a
- c) přistávat na uvedeném území v bodech stanovených pro tuto trať v seznamu k této Dohodě pro účely vykládky a nakládání cestujících, zboží a pošty v mezinárodní přepravě.

(3) Žádné ustanovení odstavce 2 tohoto článku nedává leteckým podnikům jedné smluvní strany právo na území druhé smluvní strany nakládat cestující, zboží nebo poštu přepravované za náhradu nebo plat s určením do jiného bodu na území této druhé smluvní strany.

Článek 3

(1) Každá smluvní strana má právo určit písemným oznámením druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých podniků k provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích.

(2) Po obdržení písemného určení druhá smluvní strana udělí s výhradou ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku bez odkladu určenému leteckému podniku nebo leteckým podnikům příslušné provozní oprávnění.

(3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat od leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou, aby prokázal svou způsobilost dodržovat podmínky podle zákonů a předpisů, které tento úřad obvykle a přiměřeně uplatňuje v souladu s ustanoveními Úmluvy při provozu mezinárodních obchodních leteckých služeb.

(4) Každá smluvní strana může odmítnout určený letecký podnik a odepřít či odvolat práva udělená leteckému podniku podle odstavce 2 článku 2 této Dohody nebo uložit leteckému podniku při využívání těchto práv takové podmínky, které považuje za nezbytné, v případě, kdy není jista, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která určuje letecký podnik, nebo v případě konsorcia leteckého

kých podniků vládě nebo státním příslušníkům států, jejichž letecké podniky tvoří toto konsorcium; pokud jde o konsorcium, platí výhrada, že existují platné dohody o letecké dopravě mezi smluvní stranou, od níž je vyžadováno provozní povolení, a každým ze států, jejichž letecké podniky tvoří konsorcium, a týkají se uvažované letecké služby.

[5] Kdykoliv poté, co ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku byla splněna, letecký podnik k tomu určený a oprávněný může zahájit provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že služba bude provozována teprve tehdy, až budou v souladu s ustanoveními článku 7 této Dohody pro takovou službu stanoveny tarifní podmínky.

[6] Každá smluvní strana může zastavit využívání práv udělených leteckému podniku podle odstavce 2 článku 2 této Dohody nebo uložit leteckému podniku při jejich využívání takové podmínky, které považuje za nezbytné, v případě, kdy se letecký podnik nebude řídit zákony a předpisy smluvní strany, jež tato práva poskytuje, nebo jinak při provozování letecké služby nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými v této Dohodě; platí při tom výhrada, že pokud by okamžitě zastavení výkonu práv nebo uložení podmínek nebylo nezbytné k zabránění dalšímu porušování zákonů a předpisů, bude uplatněno teprve po poradě s druhou smluvní stranou.

Článek 4

[1] Letadla používaná k provozu mezinárodních služeb určenými leteckými podniky obou smluvních stran, jakož i jejich obvyklé vybavení, náhradní díly, pohonné hmoty a mazací oleje, zásoby letadla (včetně potravy, nápojů a tabáku) uložené na palubě takového letadla budou osvobozeny ode všech celních poplatků, inspekčních daní a jiných poplatků a dávek při přeletu na území druhé smluvní strany za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla až do doby, kdy budou znovu vyvezeny.

[2] Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní díly, obvyklé vybavení a zásoby letadla dovezené na území jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo pro tento letecký podnik nebo přijaté na palubu letadla určeného leteckého podniku s tím, že budou použity výhradně při provozování mezinárodních služeb, budou osvobozeny ode všech národních poplatků a dávek včetně celních poplatků a inspekčních daní ukládaných na území první smluvní strany, i když tyto zásoby mají být použity na úsecích cesty provedených nad územím smluvní strany, v níž byly vzaty na palubu. Může být požadováno, aby shora uvedený materiál byl pod celním dohledem nebo kontrolou.

[3] Obvyklé zařízení letadla, náhradní díly, zásoby letadla, pohonné hmoty a mazací oleje po-

nechávané na palubě letadla jedné smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se souhlasem celních úřadů této strany, které mohou požádat, aby tento materiál byl uložen pod jejich dohledem až do doby, kdy bude znovu vyvezen nebo s ním bude jinak naloženo v souladu s celními předpisy.

[4] Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní díly, obvyklé vybavení letadla a zásoby letadla přijaté na palubu letadla jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a použité výlučně při letech mezi dvěma body na území téže smluvní strany, nebudou z hlediska celních poplatků hraničních daní a jiných podobných národních a místních poplatků a dávek požívat méně příznivý režim, než jaký je poskytován národním leteckým podnikům nebo leteckým podnikům požívajícím nejvyšších výhod, které provozují takové lety.

[5] Cestující, zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území jedné smluvní strany a neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobeni pouze velmi zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od celních poplatků a jiných podobných dávek.

Článek 5

[1] Letecké podniky obou smluvních stran budou mít řádné a stejné možnosti k provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích mezi jejich územími.

[2] Při provozování dohodnutých služeb letecké podniky každé smluvní strany budou brát v úvahu zájmy leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky provozují na zcela nebo zčásti shodných tratích.

[3] Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k poptávce veřejnosti po přepravě na stanovených tratích a jejich hlavním cílem bude za předpokladu rozumného vytížení vytvoření přiměřené kapacity, podle průběžně a rozumně uvažovaných požadavků, k přepravě cestujících, zboží a pošty pocházející z území smluvní strany, jež určila letecký podnik, nebo s určením pro toto území. Nabídka přepravy cestujících, zboží a pošty nakládaných nebo vykládaných v bodech na stanovených tratích na území jiných států než států, jež určily letecký podnik, bude určena v souladu se všeobecnými zásadami, že kapacita bude posuzována v souvislosti

- a) s přepravní poptávkou na území smluvní strany, jež určila letecký podnik, a z tohoto území;
- b) s přepravní poptávkou oblasti, přes níž letecký podnik provozuje své lety, přičemž se vezmou v úvahu jiné dopravní služby zřízené leteckými podniky států v této oblasti;
- c) s poptávkou na přímý spoj leteckého podniku.

Článek 6

(1) Zákony a předpisy jedné smluvní strany upravující vstup na její území a výstup letadla provozujícího mezinárodní let nebo létání takového letadla nad tímto územím budou se vztahovat na určený letecký podnik druhé smluvní strany.

(2) Zákony a předpisy jedné smluvní strany upravující vstup, pobyt a výstup z jejího území cestujících, posádky, nákladu či pošty, jako jsou formality týkající se vstupu a výstupu, jakož i opatření výjezdová a příjezdová, celní a zdravotnická budou se vztahovat na cestující, posádku, náklad či poštu přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, pokud jsou na uvedeném území.

(3) Obě smluvní strany se zavazují, že nepokrytnou žádně zvláštní výhody svým vlastním leteckým podnikům ve srovnání s určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany při provádění zákonů a předpisů podle ustanovení tohoto článku.

(4) Při používání letišť a jiných zařízení jedné smluvní strany určený letecký podnik druhé smluvní strany nebude platit poplatky vyšší než by platilo letadlo první smluvní strany při pravidelných mezinárodních leteckých službách.

Článek 7

(1) Tarify pro kteroukoliv dohodnutou službu budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem potřebným činitelům, jako jsou provozní náklady, přiměřený zisk, charakteristiky letu (jako jsou standardy rychlosti a vybavení letadla) a tarify jiných leteckých podniků na kterémkoliv úseku stanovené tratě. Tarify budou stanoveny v souladu s následujícími ustanoveními tohoto článku.

(2) Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku spolu s částkami agentských provizí uplatňovaných v souvislosti s nimi budou, bude-li to možné, sjednány pro každou stanovenou trať mezi určenými leteckými podniky, jichž se to týká, po poradě s jinými leteckými podniky provozujícími dopravu na celém úseku takové tratě nebo její části, a dohoda o tom bude uzavřena, kde to bude možné, prostřednictvím k tomu účelu vytvořené procedury Mezinárodního sdružení leteckých dopravců. Takto sjednané tarify podléhají schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.

(3) Nedosáhnou-li určené letecké podniky dohody o tarifech nebo nemůže-li být z jiného důvodu dosaženo dohody o tarifech v souladu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku, letecké úřady smluvních stran se samy pokusí tarify určit.

(4) Nebudou-li moci letecké úřady schválit tarify předložené jim podle odstavce 2 tohoto článku nebo tarify určit podle odstavce 3, spor bude řešen v souladu s ustanoveními článku 12 této Dohody.

(5) Žádné tarify nevstoupí v platnost, jestliže letecké úřady smluvních stran s nimi nevysloví souhlas, s výjimkou případu, kdy dojde k urovnání podle ustanovení článku 12 této Dohody.

(6) Tarify sjednané v souladu s ustanoveními tohoto článku budou platit do doby, než dojde ke sjednání nových tarifů v souladu s ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

(1) Převody přebytků z příjmů dosažených určeným leteckým podnikem kterékoliv smluvní strany na území druhé smluvní strany se budou provádět podle devizových předpisů platných na území této smluvní strany v některé z volně směnitelných měn.

(2) Smluvní strany umožní převody takových prostředků do druhé země; tyto převody budou prováděny bez průtahů.

Článek 9

Letecký úřad každé smluvní strany bude od dávat leteckému úřadu druhé smluvní strany na požádání takové pravidelné nebo jiné statistické přehledy, jež mohou být rozumně požadovány pro účely posuzování kapacity poskytované při dohodnutých službách určenými leteckými podniky první smluvní strany. Takové přehledy budou obsahovat veškeré informace potřebné k určení objemu přepravy provedené těmito leteckými podniky při dohodnutých službách a místa odletu a cílové určení přepravy, pokud údaje o tom budou k dispozici.

Článek 10

Ke koordinaci opatření týkajících se letecké dopravy a obsluhování letadla každá smluvní strana udělí určenému leteckému podniku druhé smluvní strany při skutečném provozování dohodnutých služeb oprávnění udržovat na území první smluvní strany personál, jehož druh a počet bude čas od času sjednán mezi leteckými úřady smluvních stran.

Článek 11

Letecké úřady smluvních stran se budou pravidelně a často radit, aby byla zajištěna úzká spolupráce ve všech otázkách týkajících se provádění této Dohody.

Článek 12

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy bude urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Jestliže mezi leteckými úřady nebude dosaženo dohody, spor bude urovnán diplomatickou cestou.

Článek 13

(1) Jestliže jedna ze smluvních stran bude považovat za žádoucí změnit ustanovení této Dohody, může požádat o poradu leteckých úřadů obou smluvních stran k uvažované změně. Porada se uskuteční do šedesáti dnů ode dne podání žádosti. Dohodnou-li se letecké úřady na změnách této Dohody, změny vstoupí v platnost, jakmile budou potvrzeny výměnou nót diplomatickou cestou.

(2) Změny Přílohy k této Dohodě mohou být prováděny předběžně od data dohodnutého leteckými úřady a vstoupí v platnost, jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických nót.

(3) Jestliže obecná mnohostranná dohoda týkající se letecké dopravy vstoupí v platnost pro obě smluvní strany, tato Dohoda bude upravena tak, aby byla v souladu s ustanoveními mnohostranné dohody.

Článek 14

Každá ze smluvních stran může kdykoliv dát druhé smluvní straně písemnou výpověď, přeje-li si skončit platnost této Dohody. Tato výpověď bude zároveň sdělena Mezinárodní organizaci pro civilní

letectví. Jestliže byla taková písemná výpověď dána, skončí platnost této Dohody dvanáct měsíců ode dne, kdy výpověď obdržela druhá smluvní strana, pokud výpověď nebude po vzájemné dohodě odvolána před uplynutím tohoto období. Nebude-li potvrzeno přijetí výpovědi druhou smluvní stranou, výpověď bude považována za doručenou čtrnáct dní poté, co ji obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 15

Tato Dohoda a jakákoliv výměna nót v souladu s článkem 13 bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 16

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

Na důkaz toho podepsaní, mající řádné zmocnění svých vlád, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 2. května 1973 ve třech autentických textech v jazyce českém, malajském a anglickém. V případě rozporu bude text v jazyce anglickém považován za rozhodující.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Stanislav Krebs v. r.

Za vládu

Malajsie:

Abu Hassan v. r.

PŘÍLOHA

Seznam I

Tratě, jež může provozovat určený letecký podnik Československé socialistické republiky:

Sloupec 1	Sloupec 2	Sloupec 3	Sloupec 4
Body odletu	Mezilehlé body	Bod v Malajsii	Body za Malajsii
Praha Bratislava	Bělehrad Athény Nicosia Káhira Bejrút Teherán Kuvajt Karáči Dháka Bombaj Colombo Moskva nebo Taškent Phnom Penh Bangkok	Kuala Lumpur	Singapur Djakarta Hong Kong Manila Tokio Perth Sydney nebo Melbourne

Určený letecký podnik nebo podniky Československé socialistické republiky mohou při kterémkoliv letu nebo při všech letech vynechávat přistání v kterémkoliv z výše uvedených bodů, pokud dohodnuté služby na této trati budou začínat v bodě na československém území.

Seznam II

Tratě, jež může provozovat určený letecký podnik Malajsie:

Sloupec 1	Sloupec 2	Sloupec 3	Sloupec 4
Body odletu	Mezilehlé body	Bod v Československu	Body za Československem
Kuala Lumpur	Bangkok Colombo Madras nebo Bombaj Dillí Dháka Karáči Kuvajt Teherán Bejrút Bahrejn Taškent nebo Moskva Káhira Athény Bělehrad Řím	Praha	pět bodů v Evropě včetně Frankfurtu, Paříže, Londýna a dva body ve Spojených státech amerických

Určený letecký podnik Malajsie může při kterémkoliv letu nebo při všech letech vynechávat přistání v kterémkoliv z výše uvedených bodů, pokud dohodnuté služby na této trati budou začínat v bodě na malajsijském území.

Poznámka: Pokud jde o nespecifikované body v sloupci 4 seznamu II malajsijských tratí, bylo dohodnuto, že tyto nespecifikované body budou určeny po vzájemné poradě.

91

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 31. května 1973

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Islámské republiky Pákistán
o leteckých službách**

Dne 2. září 1969 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Islámské republiky Pákistán o leteckých službách.

Podle svého článku XIX vstoupila Dohoda v platnost dnem 2. února 1971.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

Krajčír v. r.

DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Islámské republiky Pákistán
o leteckých službách**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Islámské republiky Pákistán, dále nazývané smluvními stranami, jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví a Dohody o tranzitu mezinárodních leteckých dopravních služeb podepsaných v Chicagu 7. prosince 1944 a vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem zřízení leteckých služeb mezi a za jejich územími, dohodly se takto:

Článek I

Pro účely této Dohody

- a) „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví podepsanou v Chicagu 7. prosince 1944;
- b) „letecký úřad“ znamená, pokud jde o Československou socialistickou republiku, Federální výbor pro dopravu, správu civilního letectví, a pokud jde o Islámskou republiku Pákistán, generálního ředitele civilního letectví, nebo v obou případech každou osobu nebo orgán

pověřený prováděním úkolů, které jsou v současné době vykonávány výše uvedenými orgány;

- c) „území“ ve vztahu ke smluvní straně znamená pozemní oblasti a teritoriální vody k nim přiléhlající a spadající pod svrchovanost, suverenity, ochranu nebo mandát této smluvní strany;
- d) „letecké služby“, „mezinárodní letecká služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro neobchodní účely“ mají význam uvedený v článku 96 Úmluvy;
- e) „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který jedna smluvní strana určila písemným oznámením druhé smluvní straně v souladu s článkem III této Dohody.

Článek II

[1] Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě za účelem zřízení a provozování pravidelných mezinárodních leteckých služeb na tratích uvedených

v Příloze k této Dohodě. Takové služby a tratě se v dalším nazývají „dohodnuté služby“ a „stanovené tratě“. Letecké podniky určené každou ze smluvních stran budou při provozování dohodnuté služby na stanovené trati užívat tato práva:

- a) létat bez přistání přes území druhé smluvní strany;
- b) přistávat na uvedeném území pro neobchodní účely, a
- c) nakládat a vykládat cestující, zboží a poštu v kterémkoliv bodu na stanovených tratích s přihlédnutím k ustanovením Přílohy k této Dohodě.

[²] Žádné ustanovení odstavce 1 tohoto článku nedává leteckému podniku jedné smluvní strany právo na území druhé smluvní strany nakládat cestující, zboží nebo poštu přepravované za náhradu nebo plat s určením do jiného bodu na území této smluvní strany.

Článek III

[¹] Každá smluvní strana má právo určit jeden letecký podnik k provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích. Toto určení bude oznámeno jednou smluvní stranou druhé smluvní straně písemně.

[²] Po obdržení písemného oznámení druhá smluvní strana udělí s výhradou ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku bez odkladu určenému leteckému podniku příslušná provozní oprávnění.

[³] Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat od leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou, aby prokázal svou způsobilost dodržovat podmínky podle zákonů a předpisů, které tento úřad obvykle a přiměřeně uplatňuje na provoz mezinárodních leteckých služeb.

[⁴] Každá smluvní strana má právo odmítnout určený letecký podnik nebo odmítnout udělení provozních oprávnění zmíněných v odstavci 2 tohoto článku nebo uložit takové podmínky leteckému podniku v užívání práv stanovených v článku II této Dohody, které považuje za nezbytné, v případě, kdy není jista, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku náleží smluvní straně, která určuje letecký podnik, nebo jejím státním příslušníkům.

[⁵] Letecký podnik určený a oprávněný podle odstavce 2 tohoto článku může zahájit kdykoliv provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že v souladu s ustanoveními článku VIII této Dohody byly pro takovou službu stanoveny tarifní podmínky.

Článek IV

[¹] Každá smluvní strana má právo odvolat provozní oprávnění nebo zrušit vykonávání práv stanovených v článku II této Dohody leteckým podni-

kem určeným druhou smluvní stranou nebo uložit takové podmínky při vykonávání těchto práv, jaké považuje za nezbytné:

- a) v kterémkoliv případě, kdy není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která určuje letecký podnik, nebo státním příslušníkům této smluvní strany; nebo
- b) v případě, že se tento letecký podnik nebude řídit zákony a předpisy smluvní strany, která tato práva uděluje; nebo
- c) v případě, že tento letecký podnik nebude jinak postupovat v souladu s ustanoveními této Dohody.

[²] Pokud by okamžité odvolání provozního oprávnění, zrušení výkonu práv nebo uložení podmínek zmíněných v odstavci 1 tohoto článku nebylo nezbytné k zabránění dalšímu porušování zákonů a předpisů, bude toto právo uplatněno teprve po poradě s druhou smluvní stranou.

Článek V

[¹] Zákony a předpisy každé smluvní strany se budou vztahovat na létání a provoz letadla leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou při vstupu na území první smluvní strany, v době pobytu a při výstupu z tohoto území, jakož i za letu nad tímto územím.

[²] Zákony a předpisy jedné smluvní strany týkající se vstupu, pobytu a výstupu cestujících, posádky a nákladu na její území a z jejího území se budou rovněž vztahovat na cestující, posádku a náklad letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

Článek VI

[¹] Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít řádné a stejné možnosti k provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích mezi a za jejich územími.

[²] Při provozování dohodnutých služeb určený letecký podnik každé smluvní strany bude brát v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tento podnik provozuje na zcela nebo zčásti shodné trati.

[³] Kapacita poskytovaná určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany a kapacita poskytovaná určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany na každé stanovené trati bude v rozumném poměru k poptávce veřejnosti po letecké přepravě na této trati.

[⁴] Při uplatňování zásad uvedených v předchozích odstavcích tohoto článku

- a) dohodnuté služby provozované každým z určených leteckých podniků budou mít jako hlavní cíl za předpokladu rozumného vytížení vytvo-

řit podle průběžně a rozumně uvažovaných požadavků kapacitu přiměřenou k přepravě pocházející z území jedné smluvní strany a určené pro území druhé smluvní strany;

b) práva určeného leteckého podniku každé smluvní strany nakládat a vykládat v bodech na území druhé smluvní strany mezinárodní přepravu určenou pro třetí země nebo ze třetích zemí přicházející budou uplatňována v souladu se zásadou, že taková přeprava bude pouze doplňková a kapacita bude vycházet

ba) z potřeb letecké dopravy mezi zeměmi původu a zeměmi určení a z potřeb letecké dopravy v oblastí, přes niž určený letecký podnik provozuje své lety, přičemž se vezmou v úvahu místní a oblastní letecké služby;

bb) z hospodárnosti provozování přímého spoje leteckého podniku.

(5) Letecké úřady smluvních stran budou schvalovat výchozí uvažovanou kapacitu před počátečním zahájením provozu dohodnutých služeb, jakož i každou pozdější změnu kapacity.

Článek VII

[1] Každá smluvní strana zajistí, aby její určený letecký podnik předkládal leteckému úřadu druhé smluvní strany co možno nejdříve předem opisy tarifů, letových řádů včetně jakýchkoliv změn a všechny další informace týkající se provozování dohodnutých služeb včetně informací o kapacitě poskytované na každé ze stanovených tratí a jakékoliv další informace, které mohou být požadovány, aby letecký úřad druhé smluvní strany byl jist, že požadavky této Dohody jsou náležitě dodržovány.

[2] Každá smluvní strana zajistí, aby její určený letecký podnik předkládal leteckému úřadu druhé smluvní strany statistiky týkající se přepravy provedené při dohodnutých službách a ukazující body nakládání a vykládání u těchto služeb.

Článek VIII

[1] Tarify pro přepravu uskutečňovanou podle této Dohody určeným leteckým podnikem každé smluvní strany na území druhé smluvní strany nebo z tohoto území budou sjednány v prvním stupni mezi určenými leteckými podniky obou smluvních stran a budou brát zřetel na odpovídající tarify přijaté Mezinárodním sdružením leteckých dopravců. Jakékoliv takto sjednané tarify podléhají schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.

[2] Nebude-li dosaženo dohody, bude spor řešen v souladu s článkem XV.

[3] Žádné nové ani upravené tarify nebudou platit, pokud nebudou schváleny leteckými úřady

obou smluvních stran v souladu s odstavcem 1 tohoto článku nebo určeny v souladu s ustanoveními článku XV této Dohody. Až do určení tarifů v souladu s ustanoveními tohoto článku zůstanou již platné tarify dále v platnosti.

Článek IX

Určený letecký podnik každé smluvní strany bude mít právo udržovat na území druhé smluvní strany technický a obchodní personál nezbytný pro provozování leteckých služeb.

Článek X

[1] Letadlo používané k provozu dohodnutých služeb určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany, jakož i obvyklé vybavení letadla, pohonné hmoty a mazací oleje, náhradní díly a palubní zásoby letadla včetně potravin, nápojů, tabákových výrobků a drobného zboží určeného k prodeji cestujícím na palubě, budou osvobozeny ode všech celních poplatků a jiných dávek při dovozu na území druhé smluvní strany za předpokladu, že veškeré vybavení a zásoby zůstanou na palubě až do doby, kdy budou vyvezeny ze země nebo spotřebovány během letu nad územím druhé smluvní strany.

[2] S výjimkou poplatků za poskytnuté služby budou rovněž osvobozeny od poplatků a dávek

a) pohonné hmoty a mazací oleje přijaté na palubu letadla na území jedné smluvní strany a určené k použití v tomto letadle určeného leteckého podniku druhé smluvní strany na stanovených tratích, i když zásoby mohou být použity na části trati vedoucí přes území smluvní strany, kde byly přijaty na palubu;

b) náhradní díly dovezené na území jedné smluvní strany za účelem údržby nebo oprav letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany provozujícího let na stanovené trati; a

c) zásoby přijaté na palubu letadla na území jedné smluvní strany v rozsahu vymezeném úřady této smluvní strany a určené k použití na palubě tohoto letadla druhé smluvní strany provozujícího let na stanovených tratích.

[3] Obvyklé palubní vybavení letadla, pohonné hmoty a mazací oleje, zásoby letadla, jakož i náhradní díly na palubě letadla leteckého podniku každé smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se souhlasem celních orgánů této smluvní strany. V takovém případě budou uloženy pod dohledem těchto orgánů až do doby, kdy budou znovu ze země vyvezeny nebo jinak použity v souladu s celními předpisy.

[4] S vybavením, zásobami a materiálem dovezeným na území jedné smluvní strany, jak uvedeno v předchozích odstavcích, nesmí být nakládáno bez souhlasu celních orgánů této smluvní strany.

Článek XI

Poplatky za užívání letišť a jiných zařízení na území každé smluvní strany se budou vybírat na základě sazeb určených jejími příslušnými orgány v souladu s článkem 15 Úmluvy.

Článek XII

(1) Převody přebytků z příjmů nad náklady, jež dosáhl určený letecký podnik kterékoliv smluvní strany na území druhé smluvní strany, se budou provádět v souladu s platnými devizovými předpisy druhé smluvní strany a v rámci platné platební dohody mezi oběma zeměmi.

(2) Smluvní strany učiní opatření k usnadnění převodů příjmů do druhé země.

Článek XIII

(1) V duchu úzké spolupráce se budou letecké úřady obou smluvních stran v případě potřeby radit, aby bylo zajištěno dodržování zásad a uplatňování ustanovení této Dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoliv požádat druhou smluvní stranu o poradu k projednání návrhu na jakékoliv úpravy této Dohody, které by považovala za žádoucí. Porada se uskuteční do šedesátí dnů ode dne podání žádosti. Jakákoliv změna této Dohody na poradě dohodnutá vstoupí v platnost, jakmile bude potvrzena výměnou diplomatických nót. Týká-li se úprava pouze Přílohy k Dohodě, porada bude uskutečněna mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Dohodnou-li se tyto úřady na nové nebo upravené Příloze, dohodnuté změny vstoupí v platnost, jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických nót.

Článek XIV

Každá ze smluvních stran může kdykoliv dát druhé smluvní straně písemnou výpověď, přeje-li si skončit platnost této Dohody. Tato výpověď bude zároveň sdělena Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost této Dohody skončí jeden rok ode dne, kdy výpověď obdržela druhá smluvní strana, pokud výpověď nebude po vzájemné dohodě odvolána před uplynutím tohoto období. Nebude-li

potvrzeno přijetí výpovědi druhou smluvní stranou, výpověď bude považována za doručenou čtrnáct dní poté, co ji obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek XV

Jakýkoliv spor vzniklý při výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy bude urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Nedojde-li k dohodě mezi leteckými úřady, bude spor urovnán smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek XVI

V případě sjednání mnohostranné úmluvy nebo dohody týkající se letecké dopravy, k níž se obě smluvní strany připojí, tato Dohoda bude pozměněna tak, aby byla v souladu s ustanoveními takové úmluvy nebo dohody.

Článek XVII

Tato Dohoda a každá výměna diplomatických nót podle článku XIII bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek XVIII

Příloha k této Dohodě se považuje za součást Dohody a veškeré odkazy na Dohodu se budou týkat rovněž Přílohy, pokud není výslovně ustanoveno jinak.

Článek XIX

Dohoda bude schválena podle ústavních požadavků obsažených ve vnitrostátních zákonech a předpisech každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost po výměně diplomatických nót datem pozdější z obou diplomatických nót splnění těchto požadavků potvrzujících. Ustanovení této Dohody budou předběžně prováděna ode dne podpisu.

Na důkaz toho podepsaní zmocněnci, mající řádné pověření svých vlád, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 2. září 1969 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

M. Murín v. r.

Za vládu

Islámské republiky Pákistán:

M. A. Alvie v. r.

PŘÍLOHA

Seznam I

1. **Tratě, jež může provozovat určený letecký podnik Islámské republiky Pákistán:**

Body odletu:	Bod určení:	Mezilehlé body:	Body za Československem:
Body v Pákistánu	Praha	Body na Středním východě, v Perském zálivu, v severní Africe, v jižní a jihovýchodní Evropě, v SSSR	střední a západní Evropa včetně Spojeného království, severní a jižní Amerika

Seznam II

2. **Tratě, jež může provozovat určený letecký podnik Československé socialistické republiky:**

Bod odletu:	Bod určení:	Mezilehlé body:	Body za Pákistánem:
Praha	Karáčí	Body v jižní a jihovýchodní Evropě, v SSSR, body na Středním východě anebo ve Sjedinené arabské republice, body v Perském zálivu	Body v jihovýchodní Asii, body na Dálném východě, body v Austrálii

3. **Dodatečnou dohodou leteckých úřadů obou smluvních stran budou stanoveny body, kterými povedou linky určených leteckých podniků na shora uvedených tratích. Letecké úřady budou vycházet ze zásady, že určené letecké podniky mohou při všech letech nebo při kterémkoliv letu vynechávat přistání v kterémkoliv z bodů takto stanovených za předpokladu, že dohodnuté služby určeného leteckého podniku jedné smluvní strany budou začínat v bodu na jejím území a nebudou končit na území druhé smluvní strany, pokud by nebylo dohodnuto jinak.**

92

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 6. června 1973

o Kulturní dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Nizozemského království

Dne 3. srpna 1972 byla v Praze podepsána Kulturní dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Nizozemského království.

Podle svého článku 16 vstoupila dohoda v platnost dnem 11. května 1973.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

Krajčír v. r.

KULTURNÍ DOHODA

mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Nizozemského království

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Nizozemského království, přejíce si prohloubit vzájemnou spolupráci na poli vzdělání, vědy a kultury a jsouce přesvědčeny, že taková spolupráce přispěje k lepšímu porozumění mezi oběma zeměmi, se rozhodly uzavřít kulturní dohodu a dohodly se na tomto:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti školství, vědy, kultury včetně umění, sociální činnosti, hromadných sdělovacích prostředků, sportu a turistiky.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat výměnu návštěv a jiné styky mezi významnými osobnostmi na poli kultury, jako spisovatelé, skladatelé, architekti, umělci, uměleckými kritiky a novináři, pracovníky muzeí, galerií a knihoven, z úseku sociální činnosti, hromadných sdělovacích prostředků, kulturně výchovné práce, výchovy mládeže a sportu.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat:

- a) pořádání uměleckých a jiných výstav kulturního a informačního charakteru;
- b) pořádání koncertů, divadelních představení a představení umělců, jakož i uvádění dramatických děl druhé země.

Článek 4

Smluvní strany budou nápomocny při překládání a vydávání literárních a vědeckých děl druhé země. Budou podporovat výměnu knih, časopisů a jiných publikací kulturní, vědecké a technické povahy i gramofonových nahrávek a podobných pomůcek mezi knihovnami a jinými institucemi obou zemí.

Článek 5

Smluvní strany budou usnadňovat:

- a) organizování rozhlasových a televizních přenosů a výměnu rozhlasových a televizních materiálů;

b) promítání a uvádění vědeckých, výchovných a uměleckých filmů.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat účast odborníků z oblasti kultury, umění, vědy, výchovy a sociální činnosti na kongresech, konferencích, seminářích a jiných odborných setkáních pořádaných na území druhé země.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat:

- a) styky a výměny mezi vysokoškolskými učiteli, vědeckými pracovníky a studenty a odborníky z úseku sociální činnosti, jakož i spolupráci mezi vysokoškolskými a dalšími vědeckými institucemi;
- b) zřizování kateder a lektorátů pro výuku jazyků, kultury a civilizace druhé země na svých vysokých školách a jiných vzdělávacích a výzkumných zařízeních;
- c) spolupráci mezi institucemi a odborníky v oblasti základního a středního všeobecně vzdělávacího a odborného školství.

Článek 8

Smluvní strany budou poskytovat občanům druhého státu stipendia ke studiu na svých vědeckých, vzdělávacích, kulturních zařízeních a zařízeních sociální činnosti, jakož i ke studijním pobytům včetně účasti na letních kursech.

Článek 9

Smluvní strany určí na základě vzájemných konzultací hodnotu, kterou možno přikládat vysvědčením a akademickým titulům uděleným orgány druhé země.

Článek 10

Smluvní strany usnadní odborníkům z oblasti kultury, umění, vědy, výchovy a sociální činnosti přístup do knihoven, archivů, muzeí, galerií a kulturních i vědeckých institucí.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními organizacemi a sportovními svazy.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat cestovní ruch usnadňující styky a jiné akce, jež mohou přispět k lepšímu poznávání života, práce a kultury obou zemí.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Dr. Ivan Rohal-Hkiv v. r.

Článek 13

Smluvní strany se dohodly na tom, že všechny výměny a jiné formy spolupráce podle této dohody budou uskutečňovány na základě reciprocity a v souladu se zákony a předpisy platnými v příslušných zemích.

Článek 14

- a) Smluvní strany vytvoří za účelem provádění této dohody Smíšenou komisi, která bude mít nejvýše 12 členů; každá smluvní strana jmenuje stejný počet členů.
- b) Smíšená komise vypracuje návrh prováděcího plánu na období dvou let. Tento prováděcí plán bude obsahovat podmínky finančního zajištění jednotlivých akcí. Každá smluvní strana vyjádří svůj souhlas týkající se návrhu prováděcího plánu a návrhu Smíšené komise druhé straně diplomatickou cestou.
- c) Smíšená komise se bude v zásadě scházet každé dva roky, střídavě v Československu a Nizozemí. Schůzi Smíšené komise se mohou zúčastňovat diplomatictí zástupci obou smluvních stran, jakož i omezený počet odborníků. Schůzím bude předsedat člen komise země, v níž se bude schůze konat.

Článek 15

Ve vztahu k Nizozemskému království se bude tato dohoda týkat království v Evropě.

Článek 16

Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany oznámí toto schválení.

Článek 17

Tato dohoda nahrazuje Dohodu o duševních a uměleckých stycích mezi Československou republikou a Nizozemským královstvím, sjednanou výměnou nót ze dne 20. května a 25. května 1937.

Článek 18

Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu 5 let. Nevypoví-li žádná ze smluvních stran tuto dohodu 6 měsíců před uplynutím platnosti, prodlužuje se její platnost na neurčito s šestiměsíční písemnou výpovědní lhůtou druhé smluvní straně.

Na důkaz toho níže podepsaní zmocněnci sjednali tuto dohodu.

Sepsáno v Praze dne 3. srpna 1972 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu

Nizozemského království:

Rudolph Froger v. r.

93

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 6. června 1973

o Obchodní dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Republiky Ecuador

Dne 28. června 1971 byla v Quitu podepsána Obchodní dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Republiky Ecuador.

Podle svého článku XI vstoupila Dohoda v platnost dnem 14. prosince 1971.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

Krajčír v. r.

OBCHODNÍ DOHODA

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Republiky Ecuador

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Ecuador, vedeny přáním podporovat a rozšiřovat obchodní vztahy mezi oběma zeměmi za účelem dosažení vzájemných výhod ve výměně zboží, se rozhodly uzavřít tuto obchodní dohodu:

Článek I

Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat zacházení podle zásady nejvyšších výhod, pokud jde o cla a jiné poplatky, týkající se dovozů a vývozů, jakož i pokud jde o formu jejich vybírání, správní předpisy a formality, jichž použijí ve svém obchodě s kteroukoliv jinou zemí podle právní úpravy a předpisů každé z obou stran.

Článek II

Ustanovení článku prvního se nevztahuje na:

1. výhody, které kterákoliv ze stran poskytla nebo poskytne sousedním zemím;
2. výhody, které by vyplývaly z celních uníí, a

3. výhody, které smluvní strany poskytly nebo poskytnou třetím zemím na základě členství v oblastech volného obchodu, v integračních seskupeních nebo regionálních a subregionálních dohodách.

Článek III

Obchodní operace, uskutečňované fyzickými a právníckými ecuadorskými osobami na jedné straně a československými organizacemi oprávněnými k zahraničně obchodní činnosti jakožto samostatnými právníckými osobami na straně druhé, budou se provádět v souladu s ustanoveními této dohody a se zákonnými předpisy platnými v každé zemi.

ceny zboží a produktů, které budou předmětem výměny, budou stanoveny v příslušných obchodních kontraktech mezi osobami a organizacemi zmíněnými v tomto článku na základě mezinárodních cen platných na hlavních trzích.

Článek IV

Smluvní strany budou napomáhat tomu, aby na vývozech z Republiky Ecuador do Českosloven-

ské socialistické republiky se podílely rostoucí měrou hotové výrobky a polotovary, na nichž bude mít Československá socialistická republika zájem, aniž by byly dotčeny dosavadní tradiční vývozní položky Republiky Ecuador.

Československá socialistická republika bude přispívat k procesu hospodářského a průmyslového rozvoje Ecuadoru zejména vývozem strojů, průmyslového zařízení a potřebných náhradních dílů k nim.

Článek V

Veškeré platy vyplývající z výměny zboží upravené touto dohodou budou se uskutečňovat ve volně směnitelných dolarech Spojených států amerických nebo v jiné volně směnitelné měně v souladu se zákony, předpisy a úpravami, které platí nebo budou platit v budoucnu v každé ze smluvních zemí pro oblast devizové úpravy a platebního styku.

Článek VI

Zboží dovážené v souladu s touto dohodou bude určeno k použití nebo spotřebě dovážející země a jeho reexport je zakázán. Ve zvláštních případech však může být zboží reexportováno a reexport bude předem oznámen vyvážející zemi.

Článek VII

Smluvní strany se dohodly poskytovat si v souladu s právními úpravami platnými v obou zemích:

- a) osvobození od cla pro zásilky vzorků bez komerční hodnoty, katalogů, ceníků a obchodně propagačního materiálu;
- b) bezcelný dovoz do vázaného celního oběhu pro zboží a předměty určené pro výstavy a veletrhy, a dále pro zařízení určené k pokusům, zkouškám a k vědecko-technickému výzkumu podle programů předem dohodnutých oběma zeměmi.

Článek VIII

Obě strany zajistí pomocí prostředků, které mají k dispozici, přiměřenou ochranu proti všem formám nekalé soutěže a budou dbát, aby dovážené a vyvážené zboží nemělo označení, které by mohlo dát podnět k omylům ohledně země původu, materiálu, druhu nebo kvality zboží.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ivan Peter v. r.

náměstek ministra zahraničního obchodu

Článek IX

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Ecuador se dohodly na zřízení Smíšené komise složené ze zástupců obou zemí, kteří budou k tomu účelu výslovně jmenováni.

Smíšená komise se bude scházet k zasedání střídavě v Praze a v Quitu, a do její působnosti bude náležet:

- a) studovat možnosti rozvoje obchodní výměny mezi oběma zeměmi v souladu s ustanoveními této dohody;
- b) zkoumat všechny druhy pomoci, kterou by si mohly smluvní strany vzájemně poskytnout, s cílem usnadnit uzavírání příslušných kontraktů;
- c) navrhopvat oběma vládám potřebná opatření k dynamickému rozvoji obchodní výměny a k hladkému plnění této dohody včetně takových doplňků k dohodě, jež by usplňily její plnění;
- d) zkoumat možnosti kooperace při budování průmyslu v Ecuadoru v souladu s rozvojovými programy a s průmyslovou politikou této země. Přitom se vezme v úvahu možnost ecuadorského vývozu do Československé socialistické republiky, pokud jde o zboží vyráběné podniky vybudovanými v rámci této kooperace a
- e) dozírat na plnění ustanovení této dohody.

Článek X

Ustanovení této dohody se budou vztahovat na všechny obchodní operace, které budou uzavřeny před skončením její platnosti.

Článek XI

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si obě strany výměnou not potvrdí, že splnily všechny náležitosti vyžadované jejich právní úpravou.

Tato dohoda bude platit po dobu tří let a prodlouží se mlčky vždy o jeden rok, jestliže ji jedna ze stran písemně nevypoví tři měsíce před koncem platnosti.

Sepsáno v Quitu dne 28. června 1971 ve dvou původních vyhotoveních ve španělském jazyce.

Za vládu

Republiky Ecuador:

Vincente Burneo Burneo v. r.

ministr výroby, pověřený výkonem funkce ministra zahraničních věcí

OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PŘÁVNÍCH PŘEDPISŮ**Federální ministerstvo financí**

s účinností od 1. 7. 1973 stanovilo v dohodě s ministerstvy financí ČSR a SSR výnosem ze dne 5. července 1973 čj. VI/1-15 468/73 na základě ustanovení § 22 odst. 3 zák. č. 76/1952 Sb., o daních ze mzdy, aby pracovní příjmy, pokud nejde o příjmy z trvalého pracovního poměru, podléhaly paušální srážce daně ze mzdy ve výši 5%:

- a) u žáků, kteří po ukončení povinné školní docházky byli přijati k dennímu studiu na školách poskytujících střední a vyšší vzdělání,
- b) u uchazečů o studium na vysokých školách, kteří byli přijati k dennímu studiu.

Paušální daňová sazba ve výši 5% má použití vždy pro období od doručení (sdělení) rozhodnutí o přijetí do denního studia až do konce září běžného studijního roku. Výnos federálního ministerstva financí je publikován v č. 9 Finančního zpravodaje z roku 1973 a lze do něj nahlédnout u všech finančních správ.

Ministerstvo lesního a vodního hospodářství České socialistické republiky

vydalo:

1. podle § 68 zákona č. 69/1967 Sb., o národních výborech, a § 10 odst. 2 vyhl. č. 158/1970 Sb., ve znění vyhl. č. 165/1971 Sb., o usměrňování mzdového vývoje a o zásadách odměňování práce, v dohodě s ústředním výborem Českého odborového svazu pracovníků dřevoprůmyslu, lesního a vodního hospodářství a se souhlasem ministerstva financí ČSR a ministerstva práce a sociálních věcí ČSR **směrnice ze dne 27. 12. 1972 čj. 57 771/4487/OE/72, jimiž se stanoví pravidla pro přepočítání absolutní výše mzdových prostředků příspěvkových organizací vodního hospodářství řízených národními výbory.**

Směrnice nabyly účinností dnem 1. dubna 1973. Jsou publikovány ve Věstníku ministerstva lesního a vodního hospodářství České socialistické republiky, částka 9/1973, pod poř. číslem 9;

2. podle § 43 odst. 2 zákona č. 133/1970 Sb., o působnosti federálních ministerstev, v dohodě s federálním ministerstvem práce a sociálních věcí, ministerstvem práce a sociálních věcí ČSR a s Českým výborem odborového svazu pracovníků dřevoprůmyslu, lesního a vodního hospodářství **směrnice ze dne 31. 8. 1972 čj. 37 553/3096/72, kterými se provádějí některá ustanovení výnosu federálního ministerstva práce a sociálních věcí č. 13/1971 Ú. v. ČSR o odměňování pracovníků po dobu zaškolování.**

Směrnice nabyly účinností dnem 1. července 1973. Jsou publikovány ve Věstníku ministerstva lesního a vodního hospodářství České socialistické republiky, částka 12/1973, pod poř. číslem 11.

Do obojích směrnic lze nahlédnout na ministerstvu lesního a vodního hospodářství České socialistické republiky a v odborech vodního a lesního hospodářství a zemědělství krajských a okresních národních výborů.